

光榮歸於你們

洪淳哲 著

護償
愛賠
意壞
注損

光 榮 歸 於 你 們

——訪華詩鈔——

洪 淳 哲 著

人民文學出版社

一九五二年·北京

總 102 單 34 32開 163定價頁

光榮歸於你們

洪 淳 哲 著

冰 蔚 等 譯

•版權所有•

一九五二年五月北京初版
人民文學出版社出版
(北京東四頭條胡同4號)

三聯·中華·商務·開明·華僑聯合出版

中國圖書發行公司總經售

京 1—7000

定價 5,000 元

영예를 그대들에게

根據原稿譯出



영예를 그대들에게
 홍수철
 1952년 북 북경에서

光榮歸於你們

洪 淳 哲

一九五二年五月於北京

序

洪淳哲同志的這些詩歌，熱情橫溢地表露着中朝人民鮮血凝成的友誼。真切，放，富有戰鬥的鼓動力量。

洪同志到中國來做了很好的工作，這個詩集也可以說是他的用詩的形式來寫出體工作總結。我祝賀他有這樣有歷史意義的成就。

翻譯同志們是盡了至善的努力的，讀這些詩絲毫不覺得有什麼生澀勉強。這是在詩歌陣綫上的中朝人民的並肩作戰。這種文化上的合作對於兩國人民的共同勝利和兄弟友誼是作了很好的貢獻的。

郭沫若 一九五二年五月五日

目次

郭沫若序

獻給毛澤東主席·····	一
獻給偉大的中國弟兄們·····	二三
光榮歸於你們·····	三三
我們『最可愛的人』·····	三七
永遠懷念着的戰友·····	四九
剛毅的人·····	五五
永遠活着的人們·····	六四
青年們，更勇敢地前進吧！·····	七一
可愛的『紅領巾』·····	七六

五月的宣言·····	八
戰鬥的朝鮮的呼聲·····	九
大地之歌·····	一〇
歌頌人民的西湖·····	一一
歌頌勝利·····	一九
作者後記·····	二七
關於作者·····	二九

獻給毛澤東主席

紅得可愛的城門樓，

面對着美麗的山河。

在勝利的拂曉，

人民望着雄偉的天安門。

在高呼萬歲的歡騰裏，

在衷心愛戴的歌聲中，

那裏呈現出早晨的太陽——

您——偉大的毛澤東！

我們在染滿血跡的江河岸邊，

在會變成了廢墟的地方，

聽到了堅定、有力的抗美援朝的聲浪。

由於和您在一起，

我們不怕艱苦，

我們不怕困難。

每一棵樹，

每一株草，

每一塊石頭，

都站在正義這邊，

爲了光榮的勝利，我們站在一起。

向着您所指出的鬥爭的道路，

向着您所指出的勝利的道路，

熱血沸騰了的五萬萬顆心，
合成爲一顆堅定的信心。

在驕傲的勝利中，

有兩個永遠被歌頌的國家；

百戰百勝的旗幟——您，

是熊熊的烈火。

兩萬五千里長征，

鍛鍊成爲不可戰勝的鋼鐵的力量！

這力量今天和您的名字緊緊地連在一起，

也和我們堅強地站在一個陣地上。

在朝鮮，

夜驚叫着的深夜，

人們抬頭仰望北極星，

耳朵裏清楚地聽到

震動山谷越過峻嶺飛來的——

您領導下中國人民的支援的呼聲。

溫暖的搖籃啊！

援助我們的火炬啊！

我看見了

在亞洲廣闊的土地上，

擺脫了百年長久的侮辱，

走向光明的新國家。

看見了！

震撼大地的五萬萬人的洪流，

在您——太陽的光輝下雄壯地進軍。

看見了

在五顆金星閃耀着的紅旗下，

工廠如林，

肥沃、自由的土地一望無際，

汽笛轟鳴的煙囪裏冒出增產的濃煙，

五穀、土產流暢無阻。

看見了

洋溢着幸福的土地

——光明的前途。

我更看見了

充滿活力的人民的榮譽和驕矜。

在團結、戰鬥的道路上，
以戰鬥、團結的強大力量，
拋掉一切舊的、腐朽的，
視勞動爲無上的光榮。

這絕不是偶然。

五萬萬人民，

在您領導下團結成爲鋼鐵的堡壘。

在您的思想感召下，

朝着光榮的道路，

走向勝利，永遠走向勝利。

啊，偉大的名字！

睜開眼來就想到您，

想到在轟轟烈烈的抗美援朝運動中，
懷着對敵人憤怒的心情，

和我們心底的復仇火燄一道上昇的

——最親密的援助的心；

想到和我們在一个戰壕中的

——您的光榮的戰士。

我們不知要怎樣來感激您。

任何時候都值得我們驕傲的名字，

任何時候都值得我們歌頌的名字，

——中國的太陽——毛澤東主席！

——援助我們的火炬——毛澤東主席！

我要回去告訴

高舉着英雄朝鮮的偉大領袖

——我們百戰百勝的火炬——

金日成將軍的旗幟的朝鮮勇士和朝鮮人民。

他們正向着

用鮮血開闢出來的道路前進。

告訴他們：

在萬家燈火的夜晚，

從舉着鮮花狂歡的人海裏，

唱出響徹天地的抗美援朝的歌曲。

開着幸福之花的這個國家，

奔放着建設的巨流。

您任何時候都在我們的眼前，

您的名字溫暖着我們的心，

那許多次的勝利，

都是由於有了您的聲援的火炬才獲得的。

敬愛的毛澤東主席！

勝利的消息不斷地開放着勝利的花，

朝鮮的天空中閃爍着勝利的星；

站在廢墟中的朝鮮人民，

懷着抑制不住的仇恨，

懷着堅定的勝利信心，

唱着鬥爭的戰歌，

勇敢地消滅着敵人。

——這是他們向您回答的聲音。